

А. В. Зубов (Минск)

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

В статье рассматриваются особенности перевода стихотворных текстов с одного языка на другой. Анализируется специфика перевода поэтических текстов в противовес переводу прозаических текстов. Подчеркиваются особенности перевода на другой язык формы и содержания исходных стихотворений. Особое внимание уделяется сопоставительному лингвистическому анализу исходных стихотворных текстов. Приводятся примеры таких исследований.

Поэтический текст представляет собой сложную многоаспектную структуру. Полное воссоздание всех элементов этой структуры на другом языке невозможно. Среди различных аспектов структуры каждого поэтического произведения существуют один или несколько важнейших, которые определяют его неповторимую индивидуальность.

Именно в этом заключается трудность перевода поэтических произведений. С одной стороны, чтобы выразить главную идею стихотворного текста и донести все эмоции и переживания автора оригинала, переводчик должен быть сам поэтом и обладать эстетическим видением окружающего мира, с другой – он должен быть еще и писателем, а потому владеть своим собственным стилем изложения [1, с. 72].

Любой стихотворный текст является комплексом взаимодействующих и взаимообусловленных элементов разного порядка, образующих некий замкнутый в себе организм. В него входят элементы содержания и элементы формы. Относясь к стихотворению как произведению искусства, необходимо уяснить себе его место в ряду других произведений, узнать: кто был его автором, когда он жил, в какой стране, в какой культурно-исторической обстановке, какой социальной средой он воспитан, какие взгляды он отражал, какими воздействиями обусловлено его творчество [2, с. 176].

В стихотворении, как и в любом тексте, выделяют две основные составляющие: форму и содержание. Форму в поэзии определяют ритм и мелодия. «Ритм – самое глубинное, самое мощное организующее начало поэзии. Ритмом держится стих, ритмом он живет и дышит» [Там же, с. 179]. Различные ритмы оказывают на человека различное воздействие. Возможные способы изучения ритмических особенностей стихотворений и их переводов на разные языки детально описаны в исследовании Г. Гочечиладзе [3, с. 90].

Вполне естественно, что основное содержание исходного стихотворения в переводном тексте должно быть передано со всей полнотой и точностью. И здесь возникает много трудностей. Чаще всего в большинстве слов языка перевода нет точных соответствий словам языка оригинала стихотворного текста: существительные охватывают несовпадающие круги понятий, глаголы выражают несовпадающие действия и состояния, прилагательные характеризуют не одни и те же признаки, наречия, союзы несут несходные функции, различаются в разных языках и способы употребления числительных [2, с. 177].

Рассмотрим на конкретных переводах стихотворных текстов лингвистические подходы к изучению различных составляющих содержания оригинальных стихотворных текстов и их переводов на другие языки. Такие подходы могут помочь переводчикам решить проблему достижения эквивалентности при переводе поэтических произведений.

Рассматривая лексический уровень перевода английских стихотворений на русский язык, авторы исследований [1; 4] четко определили типы лексических трансформаций, использованных переводчиками Л. С. Бархударовым и С. Я. Маршаком при переводе английских стихотворений на русский язык.

Большой цикл исследований по выявлению лингвистической специфики стихотворных текстов и их переводов проводится на кафедре информатики и прикладной лингвистики Минского государственного лингвистического университета в процессе выполнения студентами дипломных работ и магистерских диссертаций.

Так, в одной из таких работ выявлялись лексические и синтаксические трансформации, использованные переводчиками С. Я. Маршаком и В. Я. Якушиным при переводе ими трех стихотворений Дж. Байрона. При

этом анализ лексических трансформаций приводился не для всех слов стихотворений Дж. Байрона, а только для тех слов, которые выражают основное содержание каждого из исследуемых стихотворений. При этом основное содержание каждого стихотворения представлялось в виде двух групп опорных слов – главных и второстепенных. Выделение в текстах-оригиналах и их переводах таких опорных слов проводилось автоматически с использованием двух компьютерных программ [5, с. 79–84] на основе автоматического вычисления коэффициентов важности этих слов.

Таким же образом вычислялись главные и второстепенные слова соответствующих русских переводов. Сравнение лексических значений таких слов в текстах-оригиналах и в их переводах позволило определить, что чаще всего переводчики использовали словарные эквиваленты, 3 раза – *генерализацию*, 4 раза – *конкретизацию* и один раз был использован *антонимический перевод*.

Еще одно подобное исследование было проведено и на материале пяти стихотворений Дж. Байрона, переведенных С. Я. Маршаком (два стихотворения), М. Ю. Лермонтовым (одно стихотворение), В. И. Ивановым (одно стихотворение) и А. М. Арго (одно стихотворение). Здесь были выявлены лексические трансформации, использованные при переводе каждым переводчиком.

Более глубокий анализ стихотворных текстов на русский язык был проведен в процессе выявления в ходе выполнения дипломной работы, связанной с лексико-семантической спецификой перевода 15 сонетов В. Шекспира на русский язык двумя переводчиками – С. Я. Маршаком (15 текстов) и Н. Гербелем (15 текстов). Далее по всем текстам В. Шекспира и всем текстам каждого переводчика с помощью компьютерной программы были построены частотно-алфавитные словари словоформ. При каждой словоформе таких словарей указывалась ее абсолютная частота употребления во всех пятнадцати текстах и количество строф этих текстов, в которых встретилась словоформа, а также, сколько раз словоформа была употреблена в каждой строфе.

Далее со словоформами каждого такого частотного словаря проводились следующие действия:

- 1) удалялись все служебные словоформы (предлоги, частицы, артикли, наречия);
- 2) объединялись частоты употребления различных грамматических форм одного и того же слова;
- 3) объединялись частоты употребления в каждом словаре словарных и контекстуальных синонимов каждого слова.

На последнем шаге в каждом из полученных трех словарей были выделены наиболее употребительные существительные, прилагательные и глаголы.

На следующем этапе анализа из исследования [6] были взяты 53 лексико-семантических подкласса существительных, 34 подкласса глаголов и 22 подкласса прилагательных. Им были присвоены соответствующие коды, которые на следующем шаге исследования приписывались каждому из отобранных существительных, глаголов и прилагательных.

На заключительном этапе исследования были подсчитаны частоты употребления всех существительных, глаголов и прилагательных с каждым

лексико-семантическим кодом. Анализ полученных в виде таблиц сопоставительных данных позволил сделать достаточно неожиданные выводы. Так, в оригинальных текстах, по сравнению с текстами переводчиков, В. Шекспиром чаще всего употреблялись существительные, выражающие *абстрактные понятия*. В переводах Н. Гербеля преобладают существительные, выражающие *названия физических действий, специфичных для человека*, а у С. Я. Маршака несколько чаще употребляются существительные, обозначающие *названия частей тела человека*. Такие же любопытные данные были отмечены при анализе остальных численных данных, приведенных в таблицах соответствующих исследований.

Как верно отмечено в исследовании [2, с. 175], без разрешения проблемы сопоставительного стихосложения невозможен поэтический перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Козловская, А. В. Проблема достижения эквивалентности при переводе поэтических произведений / А. В. Козловская, С. А. Давыдова // Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков : материалы II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 25 окт. 2013 г. – Минск, 2014. – С. 71–76.
2. Лозинский М. Багровое светило / М. Лозинский // Стихи зарубежных поэтов в переводе. – М., 1974. – С. 173–180.
3. Гачечиладзе, Г. Стихосложение и поэтический перевод / Г. Гачечиладзе // Поэтика перевода. – М., 1998. – С. 88–99.
4. Бархударов, Л. С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык / Л. С. Бархударов // Тетради переводчика. – М., 1984. – Вып. 21. – С. 42–48.
5. Зубов, А. В. Статистический анализ содержания текста и его формальное представление / А. В. Зубов // Уч. зап. Тарт. гос. ун-та. – Тарту, 1986. – Вып. 745 : Квантитативная лингвистика и автоматический анализ текстов. – С. 75–94.
6. Богданова, Н. А. Структурно-семантическая организация немецких коротких рассказов : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.21 / Н. А. Богданова. – Минск, 2008. – 154 л.